

## **TRADUCTIONS PORTUGAISES DES *VOYAGES EXTRAORDINAIRES* DE JULES VERNE (1863-1905)**

**ANA ISABEL MONIZ**

Un. de Madère/CEC- FLUL

[anamoniz@uma.pt](mailto:anamoniz@uma.pt)

**MARÍA-PILAR TRESACO**

Un. de Saragosse/T3AxEL

[ptresaco@unizar.es](mailto:ptresaco@unizar.es)

**Résumé :** *L'Index Translationum* publié par l'UNESCO classe Jules Verne comme l'un des auteurs le plus populaire au monde et l'un des cinq auteurs le plus traduit. Cette remarque nous invite à présenter ici l'accueil que le Portugal a réservé aux traductions des *Voyages extraordinaires* publiées au XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons mené nos recherches dans les fonds de la Bibliothèque Nationale du Portugal (BNP) et dans diverses bibliothèques universitaires. Nous y avons relevé une première liste des romans de Jules Verne publiés au Portugal, le nom des traducteurs, le nombre des éditions, la date de chacune d'entre elles ainsi que la présence ou l'absence d'illustrations.

**Mots-clés :** Jules Verne, *Voyages extraordinaires*, traduction, Portugal, XIX<sup>e</sup> siècle

**Abstract :** The *Index Translationum*, published by UNESCO, classes Jules Verne as one of the most popular authors in the world and one of the five most translated authors. It is our aim to present here how Verne's *Voyages extraordinaires* published in the nineteenth century were received in Portugal. We have conducted our researches at the collections of the National Library of Portugal (BNP) and in various academic libraries. We have identified an initial list of the novels of Jules Verne published in Portugal, the name of the translators, the number of editions, the date of each of them as well as the presence or absence of illustrations.

**Keyword :** Jules Verne, *Voyages Extraordinaires*, translation, Portugal, 19th century

(...) Mme Verne attira mon attention sur de grands rayonnages remplis de livres apparemment tout neufs et très peu lus. Ici, observa-t-elle, il y a diverses éditions des livres de M. Verne, en français, allemand, portugais, néerlandais, suédois et russe, y compris une traduction en japonais et en arabe (...)¹.

## I. Introduction

Dans sa production littéraire, Jules Verne construit habituellement ses récits de la façon suivante : dans un premier temps, il fixe son attention sur le contexte géographique (souvent exotique), historique et culturel, plongeant ainsi, d'après Régis Tettamanzi (2004), le lecteur à l'intérieur même du paysage. Dans un deuxième temps, l'auteur met en scène ses personnages et noue l'intrigue qu'il va développer tout au long du roman sans pour autant abandonner ses références scientifiques.

Pour décrire le paysage avec plus de précisions, Jules Verne s'inspire des récits des explorateurs. L'utilisation de ces documents donne à ses textes une tournure scientifique que le style de Jules Verne sait doter d'une vie prodigieuse. C'est ainsi que les paysages acquièrent la même intensité que chacun des personnages du roman.

Touche littéraire qui n'empêchera aucun de ses critiques de classer certains récits comme d'authentiques essais scientifiques.

Dans un article publié dans la Revue Annuelle, *Voyages, Explorations, Missions*, (*L'Année Géographique*, 1873), le géographe Vivien de Saint-Martin reconnaît la contribution apportée par Jules Verne à la divulgation scientifique. L'année suivante, dans la section "Mathématiques" de cette même publication, Saint-Martin se réfère à l'étude « *Les méridiens et le calendrier* », de Jules Verne, en la classant également comme essai scientifique (Margot, 2004 : 35).

D'autres auteurs contemporains, tels qu'Émile Zola, Théophile Gautier et Alphonse Daudet, reconnaissent aussi la valeur pédagogique, documentaire et encyclopédique des *Voyages extraordinaires* (Margot, 2004). De plus, la dimension

---

¹ Entretien entre Marie A. Belloc et Jules Verne paru dans *The Strand Magazine*, vol. IX, en février 1895.

prophétique de l'imaginaire vernien contribue à attirer l'attention du public et à diffuser son œuvre.

Dans ce rapport nous nous proposons d'analyser l'impact de l'œuvre de Jules Verne au Portugal pendant le XIX<sup>e</sup> siècle.

Pour ce faire nous avons eu recours aux fonds de la Bibliothèque Nationale du Portugal (BNP), de la Bibliothèque Nationale de France (BNF), de la Bibliothèque Publique de Madère, de la Bibliothèque do Exército, des bibliothèques universitaires portugaises ainsi que des services de documentation de l'Université de Saragosse. Nous incluons la liste des romans que différentes maisons d'édition portugaises ont publiés, celle des traducteurs ainsi que le nombre d'éditions de chaque roman, indice objectif de leur succès.

Le résultat des recherches que nous présentons dans cet article constitue une première approche, un point de départ pour mettre en évidence la présence de Jules Verne dans le Portugal du XIX<sup>e</sup> siècle.

## **II. Les romans**

Pour poursuivre le but que nous nous proposons, nous avons commencé par répertorier les traductions des œuvres de Jules Verne au XIX<sup>e</sup> siècle. Curieusement, et sauf omission de notre part, toutes les traductions que nous avons trouvées sont antérieures à 1895. A notre connaissance et jusqu'à preuve du contraire, il n'y aurait aucune trace de traductions postérieures à cette date dans les bibliothèques mentionnées.

La grande édition traduite en portugais se trouve à la Bibliothèque Nationale de France sous le titre traduit de *Grande edição popular das Viagens maravilhosas os mundos conhecidos e desconhecidos. Júlio Verne*. La traduction, élaborée par D. Corazzi, « Companhia Nacional Editora », à Lisbonne, inclut la traduction du roman *Mistress Branican* qui venait de paraître en France. Autre particularité : le nom que Hetzel a donné à la collection dans la préface du *Capitaine Hatteras* (postérieurement *Voyages extraordinaires*) est conservé.

Dans le tableau ci-joint nous avons réuni les informations que nous avons pu recueillir jusqu'à maintenant. Signalons que nous avons réussi à trouver la deuxième, la troisième et même la quatrième édition de certaines traductions sans pouvoir accéder aux premières éditions de quelques-unes de ces œuvres.

La première traduction d'un roman de Jules Verne que nous avons catalogué est *Cinq semaines en ballon*, publié en France en 1863, dont la traduction *Cinco semanas*

*em balão, viagem através da Africa* a paru au Portugal, à Lisbonne, traduite par Francisco Augusto Corrêa Barata, en 1886, chez les éditions David Corazzi. Il faut remarquer qu'il s'agit de la troisième édition, ni la première ni la deuxième édition n'ont pas été encore retrouvées.

Le même phénomène se reproduit pour d'autres traductions de cette époque. C'est le cas des *Voyages et aventures du capitaine Hatteras* (1864 – 1865), *Aventuras do Capitão Hatteras*, traduit par Henrique de Macedo, en 1886, chez les éditions David Corazzi; là encore, nous n'avons accédé qu'à la troisième édition. Pour *Voyage au centre de la Terre* (1864), *Viagem ao centro da Terra*, nous avons la référence de la deuxième édition publiée à Lisbonne par la maison d'édition Horas Romanticas, avec la date incomplète : « 18... » ; en ce qui concerne la troisième édition, nous avons consulté la traduction publiée en 1886, à Lisbonne, chez l'éditeur David Corazzi, sans référence à la première édition. Même situation pour *De la Terre à la Lune* (1865), *Da terra à lua, viagem directa em 97 horas e 20 minutos*, par Henrique de Macedo, chez la maison d'édition Horas Romanticas, à Lisbonne : nous avons trouvé la troisième édition, éditée en 1878, et la quatrième édition datée de 1886, chez David Corazzi. Encore une fois, aucune référence à la première édition ni, dans le cas de ce livre, à la deuxième édition.

La liste des éditions incomplètes est longue : *Les Enfants du Capitaine Grant* (1865 – 1867), *Os Filhos do Capitão Grant*, troisième édition de la traduction paru en 1886 ; *Vingt mille lieues sous les mers* (1869 – 1870), *Vinte mil léguas submarinas ; O Homem das águas* – 1<sup>a</sup> partie et *O Fundo do Mar* – 2<sup>a</sup> partie, deuxième édition parue en 1887 ; *Autour de la Lune* (1869), *À roda da lua*, quatrième édition en 1886 ; *Une Ville flottante* (1870), *Uma cidade fluctuante*, deuxième édition datée de 1887 ; *Aventures de trois Russes et de trois Anglais* (1871 – 1872), *Aventuras de tres Russos e tres Inglezes*, référence à la troisième édition datée de 1886 ; *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* (1872 – 1873), *A Volta do mundo em oitenta dias*, avec l'indication de la troisième édition en 1886 et la quatrième édition en 1905, au début du XX<sup>e</sup> siècle.

C'est seulement à partir de 1877, avec la traduction du *Pays des fourrures* (1872 – 1873), *O paiz das pelles*, dont l'action se passe au-delà du cercle polaire, dans le grand nord canadien, que nous avons réussi à trouver la première édition d'une traduction. La traduction datée de 1877 a été faite par Marianno Cyrillo de Carvalho et a été éditée à Lisbonne chez « Horas Romanticas » en deux volumes : *O eclipse*, le premier, et *A Ilha errante*, le second.

À partir de cette date, d'autres traductions apparaissent : *Le Chancellor* (1874 – 1875), *A Galera Chancellor* traduite par Marianno Cyrillo de Carvalho, en 1875, pour la

première édition, 1878 pour la deuxième édition et 1888 pour la troisième édition ; *Michel Strogoff* (1876), *Michel Strogoff*, 1877 et 1887, première et seconde édition, respectivement ; *Hector Servadac* (1877), avec le titre en portugais *Heitor Servadac, viagens e aventuras através do mundo solar*, en 1878 et en 1888, première et seconde édition ; *Un Capitaine de quinze ans* (1878), *Um heroe de quinze annos*, 1878 et 1888. La liste est longue, comme le montre le tableau ci-joint.

Cependant, notre liste s'arrête en 1895 avec *Le Château des Carpathes* publié en France en 1892, et traduit en portugais en 1895, sous le titre *O Castelo dos Cárpatos*. Soulignons que le résultat de nos recherches ne va pas au-delà de cette date en ce qui concerne la traduction des œuvres de Jules Verne au Portugal, au XIX<sup>e</sup> siècle. Ce fait nous semble curieux puisque, comme nous avons eu l'occasion de le constater, la plupart des traductions des romans de Jules Verne sortaient en librairie très peu de temps après la parution de leur original français, voire la même année.

C'est le cas par exemple d'*Un Capitaine de quinze ans ou Um heroe de quinze annos*, 1878; *Kériban-le-têtu, Kériban-o-cabeçudo*, en 1883; *L'Étoile du Sud, Estrella do Sul*, en 1884; *Mistress Branican, A Mulher do Capitão Branican*, 1891, entre autres. Eventuellement, la traduction arrivait l'année suivante. C'est le cas de *La Maison à vapeur. Voyage à travers l'Inde septentrionale*, publié en 1879 en France ; la traduction, *A Casa a vapor*, est de 1880 ; *L'École des Robinsons* est publié en 1882 et sa traduction, *A Escola dos Robinsons* est datée de 1883 ; les mêmes dates pour *Le Rayon vert* ou *O Raio verde*, entre beaucoup d'autres exemples qui figurent dans le tableau ci-joint.

D'autres traductions, mais en plus petit nombre, paraissent quatre ans après la publication de l'original : c'est le cas de *Un billet de loterie, O Bilhete de loteria, Robur-le-Conquérant, Robur-o-conquistador*, tous deux publiés en 1886, et dont les premières éditions des respectives traductions ne sont publiés que quatre ans plus tard, en 1890. D'autres traductions surgissent deux ou trois ans après la publication du livre en France : paru en 1887, *Le Chemin de France, ou O Caminho da França*, arrive au Portugal en 1890 ; de même pour *Deux ans de vacances* publié en 1888 et dont la traduction *Dois annos de ferias* est de 1890.

### III. Les traducteurs

Contrairement à ce qui se passe dans les autres pays, les traducteurs portugais sont très nombreux.

Après Mariano Cyrillo de Carvalho, professeur, journaliste et politique (1836-1905), qui est considéré comme le premier traducteur des œuvres de Jules Verne en

langue portugaise, nous nous contenterons de nommer ici à Francisco Augusto Corrêa Barata, Henrique de Macedo, A. M. da Cunha e Sá, Gaspar Gomes de Avellar, Francisco Gomes Moniz, Pedro Guilherme dos Santos Diniz, Xavier da Cunha, Pedro Vidoeira, Manuel Maria de Mendonça Balsemão, Assis de Carvalho, Pompeu Garrido, V. Almeida d'Eça, Urbano de Castro, Christovam Ayres, João Maria Jalles, J. Fernandes Costa, Augusto Fuschini, Lino d'Assumpção, Silva Pinto, Salomão Saraga, Pedro Vidoire, Henrique Lopes de Mendonça, Higino Mendonça, Napoleão Toscano, Annibal d'Azevedo. Tous ces traducteurs feront l'objet d'une prochaine recherche.

Leurs traductions ont été réunies dans *Grande edição popular das Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*.

#### **IV. Les maisons d'éditions**

En ce qui concerne la publication des traductions des œuvres de Jules Verne au XIX<sup>e</sup> nous avons trouvé trois maisons d'édition : Horas Romanticas, David Corazzi et Companhia Nacional Editora.

Dans la Bibliothèque Nationale du Portugal, nous avons répertorié deux maisons d'édition distinctes surtout pour les traductions publiées pendant les années 80 et 90 : Horas Romanticas et David Corazzi. C'est le cas de la première édition de la traduction d'*A escola dos Robinsons*, parue à Lisbonne en 1883 publiée par l'éditeur « Horas Romanticas » ; en 1889, la deuxième édition de ce même roman d'aventures est assurée par l'éditeur David Corazzi.

Cependant, nous avons constaté que certaines publications portent les noms des deux éditeurs. Par exemple, la troisième édition de *Da terra à lua, viagem directa em 97 horas e 20 minutos*, parue en 1878, présente dans la fiche technique du livre l'indication « Empresa Horas Romanticas (D. Corazzi) », cette fois entre parenthèses ; de même pour *Le Rayon vert/O raio verde : dez horas de caçada*, dont la traduction date de 1883. À ce moment de notre recherche, nous estimons qu'il s'agit de la même maison d'édition.

À partir de 1890, une troisième maison d'édition apparaît : Companhia Nacional Editora, qui a édité, par exemple, *O Bilhete de loteria*, en 1890. Soulignons que la première édition a été publiée par « Horas Romanticas » en 1886. D'après nos recherches, nous avons pu remarquer que la « Companhia Nacional Editora » a été le successeur de D. Corazzi, à partir de 1890.

Il convient de continuer les recherches pour savoir s'il y a eu fusion entre les deux éditeurs mentionnés plus haut, si l'un a repris le fonds de commerce de l'autre. Nous

essayerons également d'établir s'il y a eu des contrats entre Hetzel, l'éditeur à succès des *Voyages extraordinaires*, et les maisons d'édition portugaises.

Cette première approche à la traduction des *Voyages extraordinaires* est le point de départ de futures recherches bien plus approfondies. Ce débarquement initial dans la production vernienne nous a permis de constater que le travail qui nous reste à faire est immense et que l'importance de la traduction des romans verniens fournira de nombreux renseignements sur l'acceptation et le succès que Jules Verne a eu au Portugal au XIX<sup>e</sup> siècle.

## **Bibliographie**

DEHS, Volker (2012). « Compléments bibliographiques à propos de quelques publications de "Jules" et Michel Verne », *Bulletin de la Société Jules Verne*, n° 181, pp. 26-32.

GOUREVITCH, J.-P. (2005). *Hetzel. Le bon génie des livres*. Paris : Éditions du Rocher/Le Serpent à Plumes.

MARGOT, Jean-Michel (2004). *Jules Verne en son Temps. Vu par ses contemporains francophones (1863-1905)*. Cahier Jules Verne, II. Amiens : Encrage.

PAUMIER, J.-Y. (2008). *Jules Verne. Voyageur Extraordinaire. À la découverte des mondes connus et inconnus*. Paris : Editions Glénat. La Société de Géographie.

VERNE, Júlio (1886-1892). *Grande edição popular das Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*, tradução de D. Corazzi. Lisboa : Companhia Nacional Editora.

TETTAMANZI, R. (2004). *Les écrivains français et le Brésil. La construction d'un imaginaire de La Jangada à Tristes Tropiques*. Paris : Recherches Amériques Latines, L'Harmattan.

Publication	<i>Voyages extraordinaires</i>	Traducteur	N° ed.	Date P.	Nombre d'édition
1863	<i>Cinq semaines en ballon</i> <i>Cinco semanas en balão, viagem através da Africa</i>	Francisco Augusto Corrêa Barata	1 2 3	1886	Lisboa:David Corazzi
1864 - 1865	<i>Voyages et aventures du capitaine Hatteras</i> <i>Aventuras do Capitão Hatteras</i>	Henrique de Macedo	1 3	1886	Lisboa:David Corazzi
1864	<i>Voyage au centre de la Terre</i> <i>Viagem ao centro da Terra</i>	Mariano Cyrillo de Carvalho	1 2 3	18-- 1886	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa:David Corazzi
1865	<i>De la Terre à la Lune</i> <i>Da terra á lua, viagem directa em 97 horas e 20 minutos.</i>	Henrique de Macedo Henrique de Macedo	1 2 3 4 /5?	1878 1886	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa:David Corazzi
1865 - 1867	<i>Les Enfants du Capitaine Grant</i> <i>Os Filhos do Capitão Grant</i>	A. M. da Cunha e Sá	1 2 3	1886	Lisboa: David Corazzi
1869 - 1870	<i>Vingt mille lieues sous les mers</i>				

	<i>Vinte mil leguas submarinas</i> (1ª p) <i>O Homem das aguas.</i> <i>O Fundo do mar</i> (2ªp).	Gaspar Gomes de Avellar Francisco Gomes Moniz	1 2	1887	Lisboa: David Corazzi
1869	<i>Autour de la Lune</i> <i>Á roda da lua</i>	Henrique de Macedo Henrique de Macedo	1 2 3 4 5	1886 1904	Lisboa: David Corazzi Lisboa: A Editora
1870	<i>Une Ville flottante</i> <i>Uma cidade fluctuante</i>	Pedro Guilherme dos Santos Diniz,..	1 2	1887	Lisboa: David Corazzi
1871 - 1872	<i>Aventures de trois Russes et de trois Anglais</i> <i>Aventuras de tres Russos e tres Inglezes</i>	Mariano Cyrillo de Carvalho	1 2 3 -	1886	Lisboa: David Corazzi
1872 - 1873	<i>Le Tour du monde en quatre-vingts jours</i> <i>A Volta do mundo em oitenta dias</i>	A. M. da Cunha e Sá. A. M. da Cunha e Sá.	1 ? 3	18-- 1886	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi

				1900?	A. Editora
1872 - 1873	<i>Le Pays des fourrures</i> <i>O Paiz das pelles</i>	Mariano Cyrillo de Carvalho. Mariano Cyrillo de Carvalho.	1 2	1877 1887	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1874 - 1875	<i>L'Île mystérieuse</i> <i>A Ilha misteriosa</i>	Henrique de Macedo	2	1887	Lisboa: David Corazzi
1874 - 1875	<i>Le Chancellor</i> <i>A Galera "Chancellor"</i> <i>A Galera "Chancellor"+Martim Paz</i>	Marianno Cyrillo de Carvalho Marianno Cyrillo de Carvalho Marianno Cyrillo de Carvalho,...	1 ? 3	1875 1878 1888	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1876	<i>Michel Strogoff</i> <i>Miguel Strogoff</i>	Pedro Videira. Pedro Videira.	1 2	1877 1887	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1877	<i>Hector Servadac</i> <i>Heitor Servadac, viagens e aventuras atravez do mundo solar</i>	Xavier da Cunha Xavier da Cunha	1 2	1878 1888	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1877	<i>Les Indes noires</i> <i>As Indias negras</i>	Pedro Videira Pedro Videira	1? 2	1877 1887	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi

		Pedro Videira		1900	AMADORA
1878	<i>Un Capitaine de quinze ans</i> <i>Um heroe de quinze annos</i>				
		Pedro Guilherme dos Santos Diniz.	1	1878	Lisboa: Horas Romanticas
		Pedro Guilherme dos Santos Diniz.	2	1888	Lisboa: David Corazzi
1879	<i>Les Cinq Cents Millions de la Bégum</i> <i>Os Quinhentos milhões da Begun</i>				
		A. M. da Cunha e Sá.	2	1888	Lisboa: David Corazzi
1879	<i>Les Tribulations d'un Chinois en Chine</i> <i>Atribulações de um Chinez na China</i>				
			<b>1</b>		
		Manuel Maria de Mendonça Balsemão.	2	1888	Lisboa: David Corazzi
1879   -1880	<i>La Maison à vapeur. Voyage à travers l'Inde septentrionale</i> <i>A casa a vapor</i>				
		A. M. da Cunha e Sá.	1	1880	Lisboa: Horas Romanticas
		A. M. da Cunha e Sá.	2	1888	Lisboa: David Corazzi
1881	<i>La Jangada</i> <i>A "Jangada"</i>				
			<b>1</b>		
		Pompeu Garrido.	2	1888	Lisboa: David Corazzi
			<b>3</b>		
			4	1900	Lisboa: David Corazzi
1882	<i>L'École des Robinsons</i> <i>A Escola dos Robinsons</i>				
		Assis de Carvalho.	1	1880	Lisboa: Horas Romanticas
		Assis de Carvalho.	2	1889	Lisboa: David Corazzi

1882	<i>Le Rayon vert</i> <i>O Raio verde</i>	Mendonça Balsemão.	1 2	1889	Lisboa: David Corazzi
1883	<i>Kéran-le-têtu</i> <i>Kéran-o-cabeçudo</i>	Urbano de Castro.	1 2	1889	Lisboa: David Corazzi
1884	<i>L'Étoile du Sud</i> <i>Estrella do Sul</i>	V. Almeida d'Eça V. Almeida d'Eça	1 2	1889 1889	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1884	<i>L'Archipel en feu</i> <i>Os Piratas do archipelago</i>	João Maria Jalles João Maria Jalles	1 2	1885 1889	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1885	<i>Mathias Sandorf</i> <i>Mathias Sandorf</i>		1 2	1885 1890	Lisboa: Horas Romanticas Lisboa: David Corazzi
1886	<i>Un billet de loterie</i> <i>O Bilhete de loteria n° 9672</i>	Christovam Ayres Christovam Ayres	1 2	1886 1890	Lisboa: Horas Romanticas Lisb: Comp. Nacional Editora
1886	<i>Robur-le-Conquérant</i> <i>Robur-o-conquistador</i>	Christovam Ayres	1	1890	Lisboa: David Corazzi

1887	<i>Nord contre Sud</i> <i>Norte contra Sul</i>		Almeida d'Eça	1	1890	Lisboa: David Corazzi
1887	<i>Le Chemin de France</i> <i>O Caminho da França.</i>		Christovam Ayres	1	1890	Lisboa: David Corazzi
1888	<i>Deux ans de vacances</i> <i>Dois annos de ferias</i>		J. Fernandes Costa	1	1890	Lisboa: David Corazzi
1889	<i>Famille-sans-nom</i> <i>Familia-sem-nome</i>		Lino d'Assumpção	1	1890	Lisboa: David Corazzi
1889	<i>Sans dessus dessous</i> <i>Fóra dos eixos</i>		Augusto Fuschini.	1	1890	Lisboa: David Corazzi
1890	<i>César Cascabel</i> <i>Cesar Cascabel</i>	1 <sup>a</sup> parte 2 <sup>a</sup> parte	Salomão Saraga Lino d'Assumpção		1890 1891	Lisb: Comp. Nacional Editora Lisboa: David Corazzi
1891	<i>Mistress Branican</i> <i>A Mulher do Capitão Branican</i>		Silva Pinto	1	1891-92	Lisboa: David Corazzi
1892	<i>Le Château des Carpathes</i> <i>O castello dos Carphatos</i>		Pinheiro Chagas	1 2	1904	Lisb: A Editora

1892	<i>Claudius Bombarnac</i> <i>A carteira do Repórter</i>	Pedro Vidoire	x	3	1886	Lisboa: David Corazzi
1893	<i>P'tit-bonhomme</i>					
1894	<i>Mirifiques aventures de Maître Antifer</i> <i>L'Île à hélice- A ilha de helice</i>	Henrique Lopes de Mendonça	x	1	1898-99	Lisb: Comp. Nacional Editora
1896	<i>Face au drapeau</i> <i>Em frente a bandeira</i>	Manuel de Macedo	x	1	1898	Lisb: Comp. Nacional Editora
1896	<i>Clovis Dardentor</i> <i>Clovis Dardentor</i>	Higino Mendoça	x	1	1899	Lisb: Comp. Nacional Editora
1897	<i>Le Sphinx des glaces</i> <i>A esphinge dos gelos</i>	Napoleão Toscano	x	1	1899	Lisb: Comp. Nacional Editora
		Napoleão Toscano	x	2	1903	Lisb: A Editora
1898	<i>Le Superbe Orénoque</i> <i>O soberbo Orenoco Annibal d'Azevedo.....</i>				1903	Lisb: A Editora
1899	<i>Le Testament d'un excentrique</i>					
1900	<i>Seconde patrie</i>					
1901	<i>Le Village aérien</i>					
1901	<i>Les Histoires de Jean-Marie Cabidoulin</i>					

1902	<i>Les Frères Kip</i>				
1903	<i>Bourses de voyage</i>				
1904	<i>Un drame en Livonie</i>				
1904	<i>Maître du monde</i>				
1905	<i>L'Invasion de la mer</i>				